

ПРОЕКТ ДОГОВОРА ДЛЯ НЕРЕЗИДЕНТОВ РФ

<p align="center">КОНТРАКТ № (для иностранных участников)</p> <p align="center">«__» _____ 2015 г.</p> <p>Закрытое акционерное общество «Аэромар», Российская Федерация, именуемое в дальнейшем «Покупатель», в лице Генерального директора Джао В.Ю., действующего на основании Устава, с одной стороны, и компания _____, именуемая в дальнейшем «Продавец», в лице _____, действующего на основании Устава, с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий Контракт о нижеследующем:</p>	<p align="center">CONTRACT № (for foreign suppliers)</p> <p align="center">«__» _____ 2015 г</p> <p>Closed Joint Stock Company Aeromar, Russian Federation, further referred to as "Buyer", in the person of the Director General Mr. V.U. Dzhaio who acts in accordance with the Charter on the one hand and Company _____ further referred to us as "Vendor" in the person of _____, who acts in accordance with the Charter, on the other hand, together referred to as Parties, have signed the Contract on the following:</p>
<p align="center">1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА</p> <p>1.1. Согласно условиям настоящего Контракта Продавец продает, а Покупатель покупает на условиях FCA _____, аэропорт _____ согласно базисным условиям поставки по "Инкотермс-2010" (далее – «склад Покупателя») шампанское _____ в стеклянных бутылках ёмкостью 0,75л. далее «товар». Количество, ассортимент и номенклатура товара указывается в заказах и в инвойсах на конкретную партию товара. Указанные инвойсы прилагаются к товарно-транспортным документам на каждую партию товара.</p> <p>1.2. Товар принадлежит Продавцу на праве собственности, не заложен, не арестован, не является предметом исков третьих лиц.</p> <p>1.3. Настоящий Договор заключен на основании <u>Протокола № 47/15</u> от «17» ноября 2015 года, Приложения № 2 (Форма 4) .</p> <p>1.4. Покупатель по согласованию с Продавцом при заключении и исполнении Договора вправе изменить не более чем на 20% предусмотренный Договором объем закупаемых товаров, работ и услуг. При увеличении объема закупаемых товаров, работ, услуг, Покупатель по согласованию с Продавцом вправе изменить первоначальную цену Договора соответственно изменяемому объему товаров, работ, услуг, а при внесении соответствующих изменений в Договор в связи с сокращением не более чем на 20% объема закупаемых товаров, работ, услуг, Покупатель обязан изменить цену Договора указанным образом путем ее уменьшения без изменения иных условий исполнения Договора.</p>	<p align="center">1. SUBJECT OF THE CONTRACT</p> <p>1.1. Within the terms of this Contract the Vendor agrees to sell and the Buyer agrees to receive and pay on the delivery terms FCA _____, airport _____ (basic shipment terms per Incoterms of 2010), champagne _____ in glass bottles 0,75 l. Further referred to as «goods». Quantity, assortment and list of goods are indicated in orders and invoices for actual shipment of goods. The above said invoices are to be attached to the set of Cargo Documents for every shipment of goods.</p> <p>1.2. The Goods is owned by the Vendor on the property right, it is no incorporated neither arrested and is not subject to the third party claims.</p> <p>1.3. This Agreement is entered into on the basis of the results <u>of the Protocol No 47/15 of November, 2015, Annex No. 2 (Form 4).</u></p> <p>1.4. The Buyer as agreed with the Vendor in the negotiation and execution of the Agreement shall be entitled to change by no more than 20% of the amount stipulated by the Agreement goods, works and services. In case of the increase of the volume of goods, works and services the Buyer as agreed with the Vendor shall be entitled to modify the original value of the Agreement in accordance with the changed volume of goods, works, services and for amending the Agreement in connection with the reduction of no more than 20% of the purchased goods, works and services, the Buyer shall change the value of the Agreement in this way by its reduction without changing the other terms of the Agreement.</p>
<p align="center">2. ЦЕНЫ И СУММА КОНТРАКТА</p> <p>2.1. Цена устанавливается в EUR и указывается в Прайс-листе (Приложение №1), являющемся неотъемлемой частью договора.</p> <p>2.2. Цена на товар включает стоимость тары, упаковки и маркировки и понимается FCA _____.</p> <p>2.3. Цена товара не должна включать в себя налог на добавленную стоимость и должна быть зафиксирована на 24 месяца.</p> <p>2.4. Общая сумма Контракта составит _____.</p>	<p align="center">2. PRICES AND VALUE OF THE CONTRACT</p> <p>2.1. Price shall be established in EUR and indicated in Price-list (Addendum №1) which is an inseparable part of the Contract.</p> <p>2.2. The price of goods includes the cost of packing, crating and labeling and is understood as FCA _____.</p> <p>2.3. The price of goods shall not include VAT and shall be fixed for 24 months.</p> <p>2.4. The total value of the Contract is _____.</p>
<p align="center">3. КАЧЕСТВО</p> <p>3.1. Качество продукции (товаров) должно полностью соответствовать образцам изготовителя, согласованным при заключении настоящего Контракта и отвечать требованиям, установленным международными стандартами и</p>	<p align="center">3. QUALITY</p> <p>3.1. The quality of the items shall fully correspond to the samples of the manufacturer approved during the signing of the following Contract and shall correspond to the requirements as set by the international standards and state</p>

<p>государственными стандартами Российской Федерации.</p> <p>3.2. Соответствие качества товара в необходимых случаях должно быть подтверждено следующими документами:</p> <ul style="list-style-type: none"> • декларацией о соответствии, выдаваемой компетентными органами Российской Федерации; • сертификатом качества от производителя товаров; • сертификатом страны происхождения; • сертификаты должны быть оформлены на русском языке. 	<p>standards of the Russian Federation.</p> <p>3.2. The correspondence of the items' quality shall be confirmed in proper cases by the following documents:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Declaration of conformity provided by the competent authorities of the Russian Federation; • Certificate of quality from the products' manufacturer; • Certificate of origin; • Certificates should be issued in the Russian language.
<p style="text-align: center;">4. СРОКИ ПОСТАВКИ</p> <p>4.1. Поставка товара осуществляется в сроки и в соответствии с ассортиментом, указанным в заказах Покупателя, сделанных по электронной почте по следующим адресам: _____, не позднее 14 дней с момента получения Продавцом заказа Покупателя.</p> <p>4.2. Отгрузка товара будет производиться отдельными партиями в течение срока действия Контракта.</p> <p>4.3. Покупатель заказывает товар кратно упаковке: для емкости 0,75 л – _____ бут. Под упаковкой товаров понимается картонная коробка, содержащая _____ бутылки емкостью 0,75 л.</p>	<p style="text-align: center;">4. TERMS OF SHIPMENTS</p> <p>4.1. The shipment of the items shall be arranged within the terms and in accordance with the assortment determined in the Buyer's order made over the following e-mail addresses: _____, but no later than 14 days since the Vendor receives the Buyer's order.</p> <p>4.2. The goods shall be shipped in separate shipments through the validity term of the Contract.</p> <p>4.3. The Buyer orders the amount of goods matching the amount of the package: for capacity of 0.75 liters – _____ bottles The package of goods means a cardboard box containing _____ bottles of 0.75 liters.</p>
<p style="text-align: center;">5.УПАКОВКА И МАРКИРОВКА</p> <p>5.1. Упаковка должна обеспечивать полную сохранность продукции (товара), предохранять его от повреждения при транспортировке всеми видами транспорта, включая перевалки, а также предохранять товар от воздействия атмосферных явлений.</p> <p>5.2. На каждую упаковку товара, определенную в соответствии с п. 4.3. Контракта, обязательно нанесение следующей информации на русском языке:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ наименование продукта и его вид; ▪ страна, фирма - производитель (может быть написано латинскими буквами); ▪ вес или объем продукта; ▪ условия хранения; ▪ срок годности (конечная дата использования или дата изготовления и срок хранения); ▪ условия применения, включая противопоказания при отдельных видах заболеваний. <p>5.3. Товар должен иметь специальную маркировку, указывающую порядок обращения с товаром при транспортировке и погрузочно-разгрузочных работах.</p>	<p style="text-align: center;">5. PACKAGING AND LABELING</p> <p>5.1. The packaging of the items shall provide full safety of the goods, secure it from damaging during transportation, including transshipments and secure the items from the environmental interference.</p> <p>5.2. Each cover of the package of goods defined according to paragraph 4.3. of the Contract will contain the following information in the Russian language:</p> <ul style="list-style-type: none"> • name and type of product; • country of production, name of producer company (may be in Latin); • weight or volume of the product; • conditions of storage; • the expiration date or date of production of the product and it's shelf life; • conditions of use including warnings related to some illnesses. <p>5.3. The goods shall have special labels showing the handling procedures with the goods during transportation and on/off loading.</p>
<p style="text-align: center;">6. ПРИНЯТИЕ ТОВАРОВ ПОКУПАТЕЛЕМ</p> <p>6.1. Продавец должен поставлять товар, который по количеству, ассортименту и качеству соответствует Заказу Покупателя и требованиям настоящего Контракта.</p> <p>6.2. Покупатель обязан совершить все необходимые действия, обеспечивающие принятие товара, поставленного в соответствии с настоящим Контрактом, в том числе осмотреть товар в разумно короткий срок по прибытии его на склад Покупателя.</p> <p>6.3. Товар считается поставленным Продавцом в соответствии с настоящим Контрактом, если:</p> <ul style="list-style-type: none"> • количество мест / вес брутто соответствует 	<p style="text-align: center;">6. RECEIVING PROCEDURES OF THE BUYER</p> <p>6.1. The Vendor must ship the product in accordance with the Buyer's order by its quantity, assortment and quality and in accordance with the stipulations of the current Contract.</p> <p>6.2. The Buyer must fulfill all the proper actions in order to receive the goods, shipped in accordance with the current Contract including inspection of the goods within reasonable short time frame after arrival of the goods to the Buyer's warehouse.</p> <p>6.3. The goods are considered shipped by the Vendor in accordance with the current Contract if:</p> <ul style="list-style-type: none"> • the goods' quantity/gross weight conform to the

<p>транспортным документам;</p> <ul style="list-style-type: none"> • количество товара / вес нетто соответствует упаковочным листам; • качество товара соответствует сертификатам качества Продавца; • товар затарирован или упакован надлежащим образом для сохранения и защиты данного товара при транспортировке и хранении товара с учетом его особенностей и рекомендаций Продавца. <p>Под весом брутто понимается вес товара с упаковкой, не включая вес паллеты.</p> <p>Под весом нетто понимается чистый вес товара без упаковки и без стеклянной тары.</p> <p>6.4. Покупатель имеет право проведения выборочной проверки качества товара, а в случаях, требующих особых познаний, путем проведения испытаний, экспертиз и т.п. – за счет Покупателя.</p> <p>6.5. В случае обнаружения несоответствия товара заказам Покупателя, Покупатель должен направить Продавцу извещение, содержащее данные о характере несоответствия, в разумный срок после того, как оно было обнаружено и потребовать от Продавца устранить несоответствие или заменить товар.</p> <p>6.6. На каждом инвойсе Поставщика должна быть предоставлена следующая информация:</p> <ul style="list-style-type: none"> • валюта платежа, цена товара; • номер текущего контракта и его дата; • условия доставки по текущему контракту; • коды ТНВЭД (предоставляемые Покупателем); • страна происхождения товара. <p>На упаковочном листе на каждую поставку должна быть предоставлена следующая информация:</p> <ul style="list-style-type: none"> • количество коробок по наименованию товара; • вес нетто по наименованию товара; • вес брутто по наименованию товара; • общее количество коробок за всю поставку; • общий вес брутто за всю поставку. 	<p>shipping documents;</p> <ul style="list-style-type: none"> • the goods' quantity/net weight conform to the packing lists; • the goods' quality conforms to the certificate of quality provided by the Vendor; • the goods are crated or packed properly to provide security and protection of the given product during transportation and storage of the product considering particular qualities of the product and recommendations of the Vendor. <p>The gross weight refers to the weight of the goods with the cardboard packaging but not including the weight of the pallet.</p> <p>The net weight means a net weight of the product in bulk without packaging and glass bottles.</p> <p>6.4. Buyer has the right to check the quality of the items by doing spot checks, and in case of required specific knowledge, by doing tests, examination by experts, etc. – at the expense of the Buyer.</p> <p>6.5. In case the goods will not conform to the Buyer's orders, the Buyer must send a notification to the Vendor including nonconformity description within reasonable period after such a nonconformity was found, and then to demand from the Vendor to eliminate the nonconformity or to replace the goods.</p> <p>6.6. All the invoices issued by the Vendor will have the following information:</p> <ul style="list-style-type: none"> • currency used for billing; goods price; • current Contract number and Contract date; • delivery terms according to the current Contract; • customs codes (provided by the Buyer); • the goods' country of origin. <p>On the packing list for every shipment there must be the following information:</p> <ul style="list-style-type: none"> • case count for item of goods ; • net weight for item of goods; • gross weight for items of goods; • total case count for the shipment of goods; • total gross weight for the shipment of goods.
<p align="center">7. УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА</p> <p>7.1. Покупатель будет производить оплату за каждую поставку товаров в течение 60 (шестидесяти) календарных дней после отгрузки товаров со склада Продавца, но после прохождения таможенной очистки на территории Российской Федерации. Датой инвойса будет являться дата отгрузки товара со склада Продавца.</p> <p>7.2. Платеж производится на основании фактически предоставленных счетов или их копий.</p> <p>7.3. Оплата производится в _____ банковским переводом денежных средств.</p> <p>7.4. Все банковские комиссии относятся на счет Покупателя.</p>	<p align="center">7. PAYMENTS TERMS</p> <p>7.1. Buyer will make payments for every shipment of the goods within 60 (sixty) calendar shipment was sent from the Vendor's warehouse, but after customs clearance on the territory of Russian Federation. The invoice date will be the same as the date when the goods were sent from the Vendor's warehouse.</p> <p>7.2. Payment shall be made against actual invoices or copies of the invoices.</p> <p>7.3. The payments shall be made in _____ by the bank transfers.</p> <p>7.4. All bank charges shall be paid by the Buyer.</p>
<p align="center">8. РЕКЛАМАЦИИ. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН</p> <p>8.1. Стороны договорились, что в рамках настоящего Контракта могут быть предъявлены рекламации в случае несоответствия товара условиям Контракта (в том числе по количеству, качеству), нарушения сроков поставки и др.).</p> <p>8.2. Покупатель имеет право предъявить Продавцу</p>	<p align="center">8. CLAIMS. LIABILITY OF THE PARTIES</p> <p>8.1. Both Parties agreed that in the framework of the current Contract the claims could be filed in case of the goods non-conformity to the provisions of the Contract (including claims by quantity, quality), delivery terms breachments etc).</p> <p>8.2. Buyer has the right to issue a claim against the Vendor</p>

<p>рекламации в течение 60 (шестидесяти) дней с даты поставки товаров на условиях ФСА_____.</p> <p>8.3. Претензии с приложением всех необходимых документов направляются Покупателем Продавцу заказным письмом или факсом.</p> <p>8.4. Если Продавец не исполняет какого-либо из своих обязательств по Контракту, Покупатель может потребовать их исполнения, в том числе потребовать замены товара, устранения несоответствия, уменьшения покупной цены, возврата уплаченных средств.</p> <p>8.5. Во всех других случаях неисполнения обязательств по Договору Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством РФ.</p>	<p>within 60 (sixty) days after the goods delivery on terms FCA_____.</p> <p>8.3. The claims with all the necessary documents attached shall be sent to the Vendor by the Buyer by a registered letter or by fax.</p> <p>8.4. If the Vendor does not fulfill any obligation by this Contract, the Buyer can demand to fulfill it including to replace the goods, to eliminate the nonconformity, to decrease the selling price, to return the paid funds, to cover losses or to realize other legal rights.</p> <p>8.5. In all other events of the failure to perform the commitments under this Contract the Parties are liable in accordance with the current legislation of Russian Federation.</p>
<p style="text-align: center;">9. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ</p> <p>9.1. Все споры и разногласия, могущие возникнуть из настоящего Контракта или в связи с ним, будут разрешаться путем переговоров Сторон.</p> <p>9.2. В случае если стороны не придут к согласию, споры подлежат рассмотрению в арбитражном суде в соответствии с правилами Арбитражного суда города Женева, Швейцария.</p>	<p style="text-align: center;">9. DISPUTE SETTLEMENT</p> <p>9.1. All the disputes and arguments arising from the existing Contract or related to it shall be resolved through negotiations.</p> <p>9.2. In case the Parties will not come to the consent, disputes are subject to consideration in arbitration according to the Rules of the Arbitration Court of the city of Geneva, Switzerland .</p>
<p style="text-align: center;">10. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ</p> <p>10.1. Условия настоящего Контракта и соглашений (протоколов и т.п.) к нему конфиденциальны и не подлежат разглашению.</p> <p>10.2. Стороны принимают все необходимые меры для того, чтобы их сотрудники, агенты, правопреемники без предварительного согласия другой Стороны не информировали третьих лиц о деталях данного Контракта и Приложений к нему.</p> <p>10.3. Стороны обязуются не разглашать конфиденциальную информацию и не использовать ее, кроме как в целях исполнения обязательств по настоящему Контракту. Сторона, которой предоставлена конфиденциальная информация, обязуется принять меры к ее защите не меньшие, чем принимаемые ею для защиты собственной конфиденциальной информации.</p> <p>10.4. Конфиденциальной считается информация, полученная в рамках выполнения настоящего Контракту и содержащая в том числе, но не ограничиваясь этим: коммерческую тайну, персональные данные либо иную охраняемую законом информацию или информацию, которая в момент передачи обозначена передающей ее стороной грифом «Конфиденциально» либо «Строго конфиденциально» с указанием полного наименования и адреса места нахождения ее обладателя.</p> <p>10.5. Сторона, допустившая разглашение конфиденциальной информации либо не выполнившая иные требования по обеспечению ее конфиденциальности, несет ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации.</p> <p>10.6. Конфиденциальная информация может предоставляться компетентным государственным органам и регуляторам рынка ценных бумаг в случаях и в порядке, предусмотренным действующим законодательством, что не влечет за собой наступление ответственности за ее разглашение.</p> <p>10.7. Обязательства Сторон, изложенные в настоящем</p>	<p style="text-align: center;">10. CONFIDENTIALITY</p> <p>10.1. The terms and conditions of this Contract and additional agreements hereto (minutes, etc.) are confidential and shall not be disclosed.</p> <p>10.2. The Parties shall take all necessary measures to prevent the disclosure of the details of this Contract and Appendices hereto to the third parties by the Parties' personnel, agents and successors without the prior consent of the other Party.</p> <p>10.3. The Parties undertake not to disclose confidential information and not to use it, except for the fulfillment of obligations under this Contract. Party receiving confidential information shall take measures to protect it no less than it is taking to protect its own confidential information.</p> <p>10.4. Confidential information is deemed to be the information obtained within the framework of the performance of the present Contract which contains including but not limited to: commercial secrets, personal data or any other legally protected information or the information which at the time of transmission is marked by the transmitting side as “Confidential” or “Strictly Confidential” stating the full name and location address of its owner.</p> <p>10.5. The Party which allows the disclosure of the confidential information or does not meet other requirements to ensure its confidentiality shall be liable in accordance with the legislation of the Russian Federation.</p> <p>10.6. Confidential information may be provided to the competent state authorities and to securities regulators in cases and in the manner provided for by the existing law that does not cause liability for its disclosure.</p> <p>10.7. Obligations of the Parties set forth in this section</p>

<p>разделе, действуют в течение срока действия настоящего Контракта и 3 (трех) лет после его прекращения.</p> <p>10.8. Не позднее даты подписания настоящего Контракта Продавец обязан представить Покупателю сведения в отношении всей цепочки своих собственников (выгодоприобретателей), включая конечных бенефициаров, а также в отношении состава исполнительных органов по форме Приложения А к Контракту, с предоставлением подтверждающих документов.</p> <p>В случае каких-либо изменений в указанной цепочке собственников, в т.ч. конечных бенефициаров, или в составе исполнительных органов Продавца последний обязан незамедлительно уведомлять об этом Покупателя с приложением подтверждающих документов.</p> <p>В случае нарушения обязательств по данному пункту или отказа от их выполнения Покупатель вправе в одностороннем внесудебном порядке отказаться от Контракта (расторгнуть Контракт), уведомив об этом Продавца за 3 (три) календарных дня до даты расторжения.</p>	<p>shall have effect for the term of the present Contract and 3(three) years after its termination.</p> <p>10.8. No later than the date of signature of this Contract the Vendor shall provide the Buyer with the information regarding the whole chain of its owners (beneficiaries) , including the final beneficiaries as well as the composition of the executive bodies in the form of Appendix A to the Contract with the provision of the supporting documents.</p> <p>In the event of any changes in the selected chain of owners including ultimate beneficiaries or in the executive bodies of the Vendor shall immediately notify the Buyer with the supporting documents.</p> <p>In case Vendor fails to meet obligations under this article of the Contract or refuse to fulfill them Buyer may unilaterally, out of court, cancel the Contract (terminate the Contract) by notifying the Vendor 3 (three) calendar days before the termination date of the Contract.</p>
<p style="text-align: center;">11. ФОРС-МАЖОР</p> <p>11.1. Стороны, заключившие данный Контракт, освобождаются от ответственности за частичное или полное невыполнение своих обязательств по Контракту в случае, если подобное невыполнение будет вызвано условиями форс-мажор, которые включают в себя: военные действия, забастовки, указы и акты правительственных учреждений, а также другие природные явления, которые могут оцениваться как объективно происходящие вне контроля Сторон. Сторона, которая не исполняет своего обязательства вследствие действия непреодолимой силы, должна немедленно известить другую Сторону о препятствии и его влиянии на исполнение обязательств по настоящему Контракту в течение 10 дней. Отсутствие извещения о наступлении данных обстоятельств лишает Сторону права в дальнейшем ссылаться на них.</p> <p>11.2. Перечень форс-мажорных обстоятельств применяется Сторонами в контексте законодательств договаривающихся Сторон и правил, применяемых при международной купле-продаже товаров.</p> <p>11.3. Надлежащим доказательством наличия указанных выше обстоятельств является документ, выдаваемый национальной торгово-промышленной палатой страны Продавца или Покупателя.</p>	<p style="text-align: center;">11. FORCE-MAJOR</p> <p>11.1. The Parties to the present Contract shall be released from responsibility for partial or complete failure to fulfill their obligations under the Contract should such failure be caused by conditions of force-major which shall include acts of war, strikes, decrees or acts of governmental bodies as well as natural calamities that can be reasonably considered beyond either Party's control. Party which fails to perform its obligations due to force majeure, shall immediately notify the other Party of the impediment and its effect on the performance of the obligations under this Contract within 10 days. The lack of the notification about the occurrence of the said circumstances shall deprive the Party of the right to refer to these circumstances in the future.</p> <p>11.2. The Parties use the list of force-major situations in accordance to the legislation of the Parties of the Contract and the rules used in the international trade.</p> <p>11.3. The proper proof for the above said conditions shall be the document provided by the National Trade and Commerce Chamber of the Buyer's or Vendor's country.</p>
<p style="text-align: center;">12. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ</p> <p>12.1. Ни одна из Сторон не имеет права передавать третьему лицу свои права и обязанности по настоящему Контракту без согласия другой Стороны, кроме дочерней фирмы Стороны, подписавшей Контракт.</p> <p>12.2. Все приложения, дополнения и изменения к настоящему Контракту являются его неотъемлемой частью и действительны лишь при условии, что они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными на это представителями Сторон.</p> <p>12.3. После подписания настоящего Контракта все предыдущие переговоры и переписка по нему теряют силу.</p> <p>12.4. Контракт вступает в силу с момента подписания его</p>	<p style="text-align: center;">12. OTHER PROVISIONS</p> <p>12.1. Neither of the Parties has the right to give to the third party its rights and obligations per the current Contract without approval by the other Party except to a subsidiary of the contracting entity.</p> <p>12.2. All supplements, additions and amendments to the current Contract are in effect only if they are done in written form and signed by the authorized representatives of both Parties.</p> <p>12.3. When the Contract is signed all the previously conducted negotiations and any letters about such negotiations become invalid.</p> <p>12.4. The Contract comes into force from the moment of</p>

<p>обеими Сторонами и действует в течение 2-х (двух) лет или выборку суммы, указанной в п.2.4.</p> <p>Допускается досрочное расторжение настоящего Контракта любой из Сторон при условии письменного уведомления противоположной Стороны за 30 (тридцать) дней до даты его расторжения. Независимо от срока действия Контракта, он будет действовать до полного выполнения Сторонами своих обязательств.</p> <p>12.5. Контракт состоит в 2-х экземпляров на английском и на русском языках. Оба текста идентичны и имеют одинаковую силу. При наличии расхождений текст на русском языке имеет приоритет.</p>	<p>its signing by both Parties and is valid for two years or until the value of the Contract specified in art.2.4 is disbursed.</p> <p>The present Contract can be terminated early based on the 30-day advance notice to the opposite Party prior to the termination date, by either of the Parties to the Contract. Regardless the Contract's termination date, the Contract remains valid until full performance of responsibilities by both Parties.</p> <p>12.5. The Contract is made in 2 original copies (in English and in Russian). Both texts are equally identical and authentic. In case of discrepancies the Russian text prevails.</p>
<p align="center">13. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН</p> <p>Покупатель: ЗАО «Аэромар», Россия 141426, Московская область, г. Химки, Шереметьевское шоссе, вл.31</p> <p>Банковские инструкции Покупателя: ПАО «Сбербанк России» 117817, г. Москва, ул. Вавилова, 19, Россия</p> <p>Валютный счет в евро: 40702978540000000292 40702978840010002920 - транзитный</p> <p>ИНН 7712045131 SWIFT SABRRUM3</p> <p>Продавец:</p> <p align="center">Подписи Сторон:</p> <p>Покупатель Buyer ЗАО «Аэромар»/CJSC «Aeromar»</p> <p>_____ В.Ю. Джао/V.U. Dzhaо Генеральный директор/General Director</p>	<p align="center">13. LEGAL ADDRESSES AND BANK INSTRUCTIONS OF THE PARTIES</p> <p>Buyer: CJSC «Aeromar» , Russia 141426, Moscow region, Khimki , Sheremetyevskoye schossee, bld. 31</p> <p>Bank Instructions of Buyer: Publice Joint Stock Company «Sberbank of Russia» 117817, Moscow, Vavilova st., 19, Russia</p> <p>EURO account: 40702978540000000292 40702978840010002920 - transit</p> <p>ИНН 7712045131 SWIFT SABRRUM3</p> <p>Vendor:</p> <p align="center">Signatures of the Parties</p> <p>Продавец Vendor</p> <p>_____</p>

Приложение № 1 / Addendum № 1

к Договору поставки /to Contract № _____

dated «__»_____ 2015

ПРАЙС ЛИСТ / PRICE LIST № 1

№	Описание товара / Description of Goods	Цена за единицу товара с учетом НДС / Price for unit VAT inclusive (рублей / ruble)
1.		

Цены действительны до _____

Prices are valid up to _____